

No. 23583

MULTILATERAL

International Convention on the harmonization of frontier controls of goods (with annexes). Concluded at Geneva on 21 October 1982

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 15 October 1985.

MULTILATÉRAL

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières (avec annexes). Conclue à Genève le 21 octobre 1982

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 15 octobre 1985.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,
желая улучшить международные перевозки грузов,
принимая во внимание необходимость содействия прохождению грузов
через границы,
отмечая, что меры контроля осуществляются на границах различными
службами контроля,
признавая, что условия проведения этих видов контроля могут быть в
значительной мере согласованы без нанесения ущерба их целям, их надлежа-
щему проведению и без снижения их эффективности,
будучи убеждены, что согласование условий проведения пограничного
контроля представляет собой одной из важных средств для достижения этих
целей,
согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В соответствии с настоящей Конвенцией:

- a)* под «таможней» подразумевается государственная служба, которая несет ответственность за обеспечение выполнения таможенного законодательства и сбор импортных и экспортных пошлин и налогов, а также за применение других законов и правил, касающихся, среди прочего, ввоза, транзита и вывоза грузов;
- b)* под «таможенным контролем» подразумеваются меры, применяемые в целях обеспечения выполнения законов и правил, за соблюдение которых несут ответственность таможни;
- c)* под «медико-санитарным контролем» подразумевается контроль, осуществляемый в целях охраны жизни и здоровья людей, за исключением ветеринарного контроля;
- d)* под «ветеринарным контролем» подразумевается санитарный контроль, осуществляемый в отношении животных и продуктов животного происхождения с целью защиты жизни и здоровья людей и животных, а также контроль предметов или грузов, которые могут являться переносчиками болезней животных;

е) под «фитосанитарным контролем» подразумевается контроль, направленный на предупреждение распространения и перевозки через государственные границы вредителей растений и продуктов растительного происхождения;

ф) под «контролем соответствия техническим стандартам» подразумевается контроль, обеспечивающий соответствие грузов минимальным требованиям международных или национальных стандартов, определенным соответствующими законами и правилами;

г) под «контролем качества» подразумевается всякий другой контроль, отличающийся от вышеперечисленных и осуществляемый с целью обеспечения соответствия грузов минимальным международным или национальным показателям качества, установленным соответствующими законами и правилами;

h) под «службой контроля» подразумевается любая служба, на которую возложена обязанность осуществлять все или некоторые виды контроля, определенные выше, или любые другие виды контроля, которым регулярно подвергаются импортные, экспортные или транзитные грузы.

Статья 2. Цель конвенции

Для облегчения международной перевозки грузов настоящая Конвенция имеет целью сокращение требований в отношении соблюдения формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения.

Статья 3. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем грузам, пересекающим при ввозе, вывозе или транзите одну или более морских, воздушных или сухопутных границ.

2. Настоящая Конвенция применяется ко всем службам контроля Договаривающихся сторон.

ГЛАВА II. СОГЛАСОВАНИЕ ПРОЦЕДУР

Статья 4. Координация видов контроля

Договаривающиеся стороны обязуются по возможности организовывать согласованную работу таможенных служб и других служб контроля.

Статья 5. Средства, предоставляемые в распоряжение служб

Для обеспечения надлежащего функционирования служб контроля Договаривающиеся стороны должны обеспечивать, чтобы данные службы имели по мере возможности и в рамках национального законодательства в своем распоряжении:

- a) квалифицированный персонал в достаточном количестве с учетом потребностей перевозок;
- b) оборудование и устройства, необходимые для проведения проверки с учетом вида транспорта и грузов, подлежащих контролю, и потребностей перевозок;
- c) официальные инструкции для должностных лиц, с тем чтобы они действовали в соответствии с международными договорами и соглашениями, а также в соответствии с действующими национальными предписаниями.

Статья 6. Международное сотрудничество

Договаривающиеся стороны обязуются сотрудничать друг с другом и прибегать к необходимому сотрудничеству с компетентными международными органами для достижения целей настоящей Конвенции, а также стремиться к заключению в необходимых случаях новых многосторонних или двусторонних договоров или соглашений

Статья 7. Сотрудничество между соседними странами

Во всех случаях пересечения общей сухопутной границы заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают, когда это возможно, соответствующие меры для облегчения провоза грузов, в частности:

- a) они прилагают все усилия для организации совместного контроля грузов и документов путем установки совместно используемого оборудования;
- b) они прилагают все усилия для обеспечения того, чтобы были аналогичными:
 - часы работы пограничных постов,
 - службы контроля, которые осуществляют свою деятельность на этих постах,
 - категории грузов, средства транспорта и системы международного таможенного транзита, которые могут быть приняты или использоваться в этих странах.

Статья 8. Обмен информацией

Договаривающиеся стороны обмениваются при наличии соответствующей просьбы информацией, необходимой для применения настоящей Конвенции в соответствии с условиями, указанными в приложениях.

Статья 9. Документы

1. Договаривающиеся стороны будут стремиться широко использовать в отношениях друг с другом и с компетентными международными органами документы, составленные в соответствии с образцом-формуляром Организации Объединенных Наций.

2. Договаривающиеся стороны принимают документы, изготовленные с использованием любого соответствующего технического процесса, при условии, что они отвечают официальным правилам в отношении их формы, аутентичности и заверения, а также при условии, что они легко читаемы и понятны.

3. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы необходимые документы подготавливались и заверялись в полном соответствии с соответствующим законодательством.

ГЛАВА III. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТРАНЗИТУ

Статья 10. Транзитные грузы

1. Договаривающиеся стороны соглашаются применять, по мере возможности, простой и ускоренный режим в отношении транзитных грузов, в особенности грузов, которые перевозятся в соответствии с системой международного таможенного транзита, предусматривая проведение их контроля только в тех случаях, когда это оправдано сложившимися обстоятельствами или рисками. Кроме того, они принимают во внимание положение стран, не имеющих выхода к морю. Они прилагают все усилия для того, чтобы предусмотреть увеличение продолжительности времени, в течение которого может производиться выдача по уплате таможенной пошлины грузов, перевозимых в соответствии с какой-либо системой международного таможенного транзита, и расширение компетенции существующих таможен в этой области.

2. Они прилагают все усилия для максимального облегчения транзита грузов, перевозимых в контейнерах или других упаковочных средствах, обеспечивающих достаточную безопасность.

ГЛАВА IV. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11. Общественный порядок

1. Ни одно положение настоящей Конвенции не препятствует введению запретов или ограничений в отношении импорта, экспорта или транзита по соображениям общественного порядка и, в частности, общественной безопасности, морали и здравоохранения или в целях охраны окружающей среды, культурного наследия или промышленной, коммерческой и интеллектуальной собственности.

2. Тем не менее Договаривающиеся стороны стремятся применять к видам контроля, связанным с применением мер, упомянутых в пункте 1 выше, когда это возможно без ущерба для эффективности таких видов контроля, положения настоящей Конвенции, в частности положения статей 6-9.

Статья 12. Чрезвычайные меры

1. Чрезвычайные меры, которые Договаривающиеся стороны могут быть вынуждены ввести ввиду особых обстоятельств, должны соответство-

вать причинам, вызвавшим их введение, и их осуществление должно быть приостановлено или отменено при устранении этих причин.

2. Во всех случаях, когда это не наносит ущерба эффективности этих мер, Договаривающиеся стороны публикуют соответствующие положения в отношении таких мер.

Статья 13. Приложения

1. Приложения к настоящей Конвенции являются неотъемлемой частью данной Конвенции.

2. Новые приложения, касающиеся других видов контроля, могут быть включены в настоящую Конвенцию в соответствии с процедурой, определенной в статьях 22 или 24 ниже.

Статья 14. Отношение к другим договорам

Без ущерба для положений статьи 6 настоящая Конвенция не влияет на права и обязательства, вытекающие из договоров, которые Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции заключили, прежде чем стать Договаривающимися сторонами данной Конвенции.

Статья 15

Настоящая Конвенция не препятствует применению более широких льгот, которые две или более Договаривающиеся стороны пожелают предоставить друг другу, и не ущемляет права региональных организаций в области экономической интеграции, упомянутых в статье 16, которые являются Договаривающимися сторонами, применять свое законодательство к контролю на своих внутренних границах при условии, что это никоим образом не уменьшает объема льгот, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 16. Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция, которая сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, открыта для участия всех государств и региональных организаций в области экономической интеграции, состоящих из суверенных государств, компетентных в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, касающихся вопросов, предусмотренных в настоящей Конвенции.

2. В отношении вопросов, входящих в их компетенцию, региональные организации в области экономической интеграции, упомянутые в пункте 1, могут от своего имени осуществлять права и выполнять обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией для государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами данной Конвенции. В этих случаях государства-члены таких организаций не могут самостоятельно осуществлять эти права, включая право голосования.

3. Государства и вышеупомянутые региональные организации в области экономической интеграции могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции:

- a) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после ее подписания или
- b) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

4. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами и упомянутыми в пункте 1 региональными организациями в области экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 1 апреля 1983 года по 31 марта 1984 года включительно.

5. С 1 апреля 1984 года она будет также открыта для присоединения.

6. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев с того дня, когда пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. После того как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для всех последующих Договаривающихся сторон по истечении трех месяцев со дня сдачи ими на хранение своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции.

4. Любой такой документ, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 22, какой-либо поправки, но до вступления ее в силу, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 18. Депонсация

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

Статья 19. Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число государств, являющихся Договаривающимися сторонами, будет менее пяти в течение

любого периода, состоящего из последовательных двенадцати месяцев, по истечении указанного выше двенадцатимесячного периода настоящая Конвенция утрачивает силу.

Статья 20. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции по возможности разрешается путем переговоров между ними или другими средствами урегулирования.

2. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен способами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждая сторона в споре назначает арбитра, и эти арбитры назначают другого арбитра, который становится председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы одна из сторон не назначила арбитра или арбитры не смогли избрать председателя, любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

3. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 2, является окончательным и имеет обязательную силу для сторон в споре.

4. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе договоров, существующих между сторонами в споре, и общего международного права.

6. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в споре в отношении толкования и выполнения арбитражного решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

7. Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с использованием услуг назначенного ею арбитра и своих представителей при арбитражном разбирательстве; расходы, связанные с использованием услуг председателя, и другие расходы стороны в споре несут в равных частях.

Статья 21. Оговорки

1. Любая Договаривающаяся сторона может в момент подписания, ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что она не считает себя связанной пунктами 2-7 статьи 20 настоящей Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. За исключением оговорок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, никакие другие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 22. Процедура внесения поправок в настоящую Конвенцию

1. Поправки к настоящей Конвенции, включая приложения к ней, могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны в соответствии с процедурой, установленной в настоящей статье.

2. Любая предложенная поправка к настоящей Конвенции рассматривается Административным комитетом, состоящим из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с правилами процедуры, изложенными в приложении 7. Любая такая поправка, рассмотренная или разработанная на сессии Административного комитета и одобренная им, направляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.

3. Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с предыдущим пунктом, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении двенадцатимесячного периода после даты сообщения о предлагаемой поправке, если в течение этого срока Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций не получил от какого-либо государства, являющегося Договаривающейся стороной, или от региональной организации в области экономической интеграции, являющейся Договаривающейся стороной и действующей в соответствии с условиями, указанными в пункте 2 статьи 16 настоящей Конвенции, никаких возражений против предложенной поправки.

4. В случае возражения против предложенной поправки, представленного в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, поправка считается непринятой и в связи с ней не принимается никаких мер.

Статья 23. Запросы, сообщения и возражения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все Договаривающиеся стороны и все государства обо всех запросах, сообщениях или возражениях, сделанных в соответствии со статьей 22, и о сроке вступления в силу каждой поправки.

Статья 24. Конференция по пересмотру

По истечении пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве конференции с целью пересмотра настоящей Конвенции, указав

предложения, которые должны быть рассмотрены этой конференцией. В этом случае:

- i) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и предлагает им представить в трехмесячный срок свои замечания в отношении первоначальных предложений, а также другие предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным;
- ii) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает также всем Договаривающимся сторонам текст любых других сделанных предложений и созывает конференцию по пересмотру, если в течение шести месяцев после уведомления по крайней мере третья часть Договаривающихся сторон уведомляет его о своем согласии на созыв такой конференции;
- iii) однако если Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций полагает, что предложение о пересмотре можно рассматривать как предложение о внесении поправки в соответствии с пунктом 1 статьи 22, то с согласия Договаривающейся стороны, сделавшей предложение, он может вместо процедуры пересмотра прибегнуть к процедуре внесения поправок, предусмотренной в статье 22.

Статья 25. УВЕДОМЛЕНИЯ

Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях 23 и 24, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства:

- a) о подписании, ратификации, принятии, утверждении и присоединении в соответствии со статьей 16;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 18;
- d) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- e) об оговорках, сделанных в соответствии со статьей 21.

Статья 26. ЗАВЕРЕННЫЕ КОПИИ

После 31 марта 1984 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает две надлежащим образом заверенные копии настоящей Конвенции каждой из Договаривающихся сторон и всем государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами.

СОВЕРШЕНО в Женеве 21 октября одна тысяча девятьсот восемьдесят второго года в одном подлиннике, английский, испанский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные с этой целью, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ I
СОГЛАСОВАНИЕ ТАМОЖЕННОГО КОНТРОЛЯ И ДРУГИХ ВИДОВ КОНТРОЛЯ

Статья 1. Принципы

1. Учитывая наличие таможен на всех границах и общий характер их работы, организация других видов контроля, по мере возможности, координируется с таможенным контролем.

2. Во исполнение этого принципа в случае необходимости допускается проведение всех или отдельных видов контроля не на границе, при условии, что используемые процедуры содействуют облегчению международных перевозок грузов.

Статья 2

1. Таможня должна иметь полную информацию о юридических предписаниях или правилах, которые могут потребовать осуществления других видов контроля, отличных от таможенного.

2. Если установлена необходимость осуществления других видов контроля, таможня обеспечивает, чтобы причастные службы были информированы об этом, и сотрудничает с ними.

Статья 3. Организация контроля

1. В случае необходимости проведения нескольких видов контроля в одном месте компетентные службы принимают все надлежащие меры для того, чтобы проводить их по возможности одновременно или в возможно короткое время. Они прилагают все усилия для того, чтобы скоординировать свои потребности в документах и информации.

2. В частности, компетентные службы принимают все необходимые меры для того, чтобы в том месте, где проводится контроль, имелся необходимый персонал и оборудование.

3. Таможни могут при предоставлении им компетентными службами в прямой форме полномочий проводить от их имени все или некоторые виды контроля, ответственность за проведение которых несут эти службы. В таком случае эти службы обеспечивают, чтобы таможням были переданы все необходимые средства.

Статья 4. Результаты контроля

1. По всем вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, контрольные службы и таможни незамедлительно обмениваются всей соответствующей информацией с целью обеспечения эффективности соответствующих видов контроля.

2. На основании результатов проведенного контроля компетентная служба принимает решение о том, как в дальнейшем поступить с данным грузом, и, в случае необходимости, информирует об этом компетентные службы, проводящие другие виды контроля. На основании этого решения таможня определяет для такого груза соответствующий таможенный режим.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 МЕДИКО-САНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. Принципы

Медико-санитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении к ней.

Статья 2. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих медико-санитарному контролю;
- о местах, в которых данные грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении медико-санитарного контроля, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Контрольные службы следят за тем, чтобы пограничные пункты, на которых может проводиться медико-санитарный контроль, оснащались необходимым оборудованием.

2. Медико-санитарный контроль может также осуществляться в пунктах, расположенных внутри страны, если представленные свидетельства и способ перевозки ясно свидетельствуют о том, что грузы не могут испортиться или стать источником заражения во время перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов медико-санитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы грузы хранились в условиях, обеспечивающих их сохранность, при минимуме таможенных формальностей.

Статья 4. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по возможности освобождают транзитные грузы от медико-санитарного контроля.

Статья 5. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Медико-санитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих медико-санитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при медико-санитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортёра, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ВЕТЕРИНАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. Принципы

Ветеринарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Ветеринарный контроль, определенный в статье 1*d* настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки животных и продуктов животного происхождения. Он может также включать в себя контроль качества, стандартов и различных правил, например контроль с целью сохранения находящихся под угрозой видов, который, по соображениям эффективности, часто связан с ветеринарным контролем.

Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих ветеринарному контролю;
- о местах, в которых грузы могут быть представлены для контроля;
- о болезнях, уведомление о которых является обязательным;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении ветеринарного контроля, а также об обычно применяемых процедурах

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для ветеринарного контроля в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы ветеринарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Ветеринарный контроль продуктов животного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут испортиться или стать источником заражения во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов ветеринарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по мере возможности освобождают от ветеринарного контроля продукты животного происхождения, перевозимые транзитом.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы ветеринарного контроля осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения грузов, подлежащих ветеринарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов или живых животных задерживается при ветеринарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 ФИТОСАНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1. ПРИНЦИПЫ

Фитосанитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Фитосанитарный контроль, определенный в статье 1е настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки растений и продуктов растительного происхождения. Он может также включать в себя меры, направленные на сохранение видов растений, которым грозит исчезновение.

Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, на которые распространяются специальные фитосанитарные условия;
- о местах, в которых отдельные растения и продукты растительного происхождения могут быть представлены для контроля;
- перечень вредителей растений и продуктов растительного происхождения, в отношении которых действуют запрещения или ограничения;
- перечень предусмотренных законодательными актами и правилами требований в отношении фитосанитарного контроля, а также информация об обычно применяемых процедурах.

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для фитосанитарного контроля, хранения, дезинсекции и дезинфекции в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы фитосанитарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Фитосанитарный контроль растений и продуктов растительного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут стать источником заражения во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых быстропогнбающих растений и скоропортящихся продуктов растительного происхождения.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов фитосанитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

В рамках действующих конвенций, за исключением случаев, когда такие меры необходимы для защиты растений в их странах, Договаривающиеся стороны по мере возможности освобождают транзитные грузы от фитосанитарного контроля.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Фитосанитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения растений и растительных продуктов, подлежащих фитосанитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия растений или продуктов растительного происхождения задерживается при фитосанитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 КОНТРОЛЬ СООТВЕТСТВИЯ ТЕХНИЧЕСКИМ СТАНДАРТАМ

Статья 1. Принципы

Контроль соответствия техническим стандартам в отношении грузов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в

соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о стандартах, применяемых ею;
- о местах, в которых грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении контроля соответствия техническим стандартам, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. СОГЛАСОВАНИЕ СТАНДАРТОВ

В случае отсутствия международных стандартов Договаривающиеся стороны, применяющие национальные стандарты, прилагают усилия по их согласованию путем заключения международных соглашений.

Статья 4. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля соответствия техническим стандартам в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб, ответственных за контроль соответствия техническим стандартам, и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Контроль соответствия техническим стандартам может также производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти грузы, и особенно скоропортящиеся грузы, не могут испортиться во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подлежащих контролю соответствия техническим стандартам.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль соответствия техническим стандартам, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службами, ответственными за эти виды контроля, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

5. В случае, когда скоропортящиеся грузы задерживаются до получения результатов контроля соответствия техническим стандартам, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов или стоянка транспортных средств осуществлялись при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих сохранность грузов.

Статья 5. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

Контроль соответствия техническим стандартам обычно не производится в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 6. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы, ответственные за проведение контроля соответствия техническим стандартам, осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю соответствия техническим стандартам, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле соответствия техническим стандартам, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Статья 1. Принципы

Контроль качества грузов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении I к ней.

Статья 2. ИНФОРМАЦИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о местах, где грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении контроля качества, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЯ

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

- организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля качества в соответствии с потребностями перевозок;
- содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб контроля качества и таможенных служб и обеспечения возможностей производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Контроль качества может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, при условии, что применяемые процедуры содействуют международным перевозкам грузов.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль качества, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службой, ответственной за этот контроль, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

Статья 4. ТРАНЗИТНЫЕ ГРУЗЫ

Контроль качества обычно не осуществляется в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 5. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Службы контроля качества осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле качества, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА, УПОМЯНУТОГО В СТАТЬЕ 22 НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Статья 1. ЧЛЕНЫ

Членами Административного комитета являются Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции.

Статья 2. НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Административный комитет может принять решение пригласить компетентные администрации всех государств, не являющихся Договаривающимися сторонами, или представителей международных организаций, которые не являются Договаривающимися сторонами, присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей при обсуждении интересующих их вопросов.

2. Тем не менее без ущерба для положений статьи 1 компетентные международные организации, упомянутые в пункте 1, имеют право участвовать в работе Административного комитета в качестве наблюдателей при рассмотрении вопросов, регулируемых приложениями к настоящей Конвенции.

Статья 3. СЕКРЕТАРИАТ

Персонал секретариата Комитета выделяется Исполнительным секретарем Экономической комиссии для Европы.

Статья 4. СОЗЫВ

Исполнительный секретарь Экономической комиссии для Европы созывает Комитет:

- i) спустя два года после вступления Конвенции в силу;
- ii) затем — в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
- iii) по просьбе компетентных органов по меньшей мере пяти государств, которые являются Договаривающимися сторонами.

Статья 5. Должностные лица

На каждой сессии Комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Статья 6. Кворум

Для принятия решений необходим кворум, составляющий не менее одной трети государств, являющихся Договаривающимися сторонами.

Статья 7. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

- i) Предложения ставятся на голосование.
- ii) Каждое являющееся Договаривающейся стороной государство, представленное на сессии, имеет один голос.
- iii) В случае применения пункта 2 статьи 16 Конвенции региональные организации в области экономической интеграции, являющиеся участниками настоящей Конвенции, при голосовании располагают лишь числом голосов, равным общему числу голосов их государств-членов, являющихся также участниками настоящей Конвенции. В этом последнем случае государства-члены не осуществляют своего права голоса.
- iv) С учетом положений, содержащихся в подпункте м ниже, предложения принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.
- v) Поправки к настоящей Конвенции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.

Статья 8. Доклад

Перед закрытием сессии Комитет утверждает свой доклад.

Статья 9. Дополняющие положения

При отсутствии в настоящем приложении надлежащих положений применяются правила процедуры Экономической комиссии для Европы, если Комитет не примет иного решения.

[For the signature pages, see p. 69 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 69 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA ARMONIZACIÓN DE LOS CONTROLES DE MERCANCÍAS EN LAS FRONTERAS

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

Deseosas de mejorar la circulación internacional de mercancías,

Teniendo presente la necesidad de facilitar el paso de las mercancías por las fronteras,

Observando que las medidas de control aplicadas en las fronteras lo son por servicios de control diferentes,

Reconociendo que las condiciones en que se efectúan esos controles se pueden armonizar en gran medida sin que esto perjudique la finalidad, debida aplicación y eficacia de los controles,

Convencidas de que la armonización de los controles en las fronteras constituye un medio importante de alcanzar estos objetivos,

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

a) Por “aduanas” se entenderá el servicio de la administración que está encargado de la aplicación de la legislación de aduanas y de la recaudación de los derechos e impuestos de importación y exportación, así como de la aplicación de otras leyes y reglamentos relativos, entre otros, a la importación, el tránsito y la exportación de mercancías;

b) Por “control aduanero” se entenderán las medidas aplicadas para velar por la observancia de las leyes y reglamentos que la aduana está encargada de hacer cumplir;

c) Por “inspección médico-sanitaria” se entenderá la inspección efectuada para proteger la vida y salud de las personas, con exclusión de la inspección veterinaria;

d) Por “inspección veterinaria” se entenderá la inspección sanitaria de animales y productos animales efectuada para proteger la vida y salud de las personas y los animales, así como la de objetos o mercancías que pueden servir de vehículo de transmisión de enfermedades de los animales;

e) Por “inspección fitosanitaria” se entenderá la inspección destinada a impedir la propagación e introducción a través de las fronteras nacionales de plagas de plantas y productos vegetales;

f) Por “control de la conformidad con las normas técnicas” se entenderá el control efectuado para cerciorarse de que las mercancías satisfacen las normas

mínimas, nacionales o internacionales, prescritas en las leyes y reglamentos pertinentes;

g) Por “control de la calidad” se entenderá todo control, distinto de los definidos en los apartados anteriores, efectuado para cerciorarse de que las mercancías se ajustan a las normas mínimas de calidad, nacionales o internacionales, prescritas en las leyes y reglamentos pertinentes;

h) Por “servicios de control” se entenderán todos los servicios encargados de efectuar la totalidad o una parte de los controles definidos en los apartados anteriores o de cualquier otro control aplicado normalmente a la importación, la exportación o el tránsito de mercancías.

Artículo 2. OBJETO

A fin de facilitar la circulación internacional de mercancías, el presente Convenio tiene por objeto reducir las formalidades requeridas y el número y la duración de los controles, en particular mediante la coordinación nacional e internacional de los procedimientos de control y de sus modalidades de aplicación.

Artículo 3. AMBITO DE APLICACIÓN

1. El presente Convenio se aplicará a todas las mercancías importadas, exportadas o en tránsito que atraviesen una o más fronteras marítimas, aéreas o terrestres.

2. El presente Convenio se aplicará a todos los servicios de control de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO II. ARMONIZACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS

Artículo 4. COORDINACIÓN DE LOS CONTROLES

Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a organizar de manera armónica la intervención de los servicios de aduanas y de los demás servicios de control.

Artículo 5. MEDIOS A DISPOSICIÓN DE LOS SERVICIOS

A fin de asegurar el buen funcionamiento de los servicios de control las Partes Contratantes harán lo necesario para que, en la medida de lo posible y con arreglo a la legislación nacional, se ponga a disposición de esos servicios:

- a) Personal calificado en número suficiente para atender las necesidades del tráfico;
- b) Equipo e instalaciones apropiados para la inspección, teniendo en cuenta el modo de transporte, las mercancías que han de controlarse y las necesidades del tráfico;
- c) Instrucciones oficiales dirigidas a los funcionarios de esos servicios para que actúen de conformidad con los convenios y acuerdos internacionales y con las disposiciones nacionales vigentes.

Artículo 6. COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar entre ellas y, siempre que haga falta, a solicitar la cooperación de los organismos internacionales

competentes para alcanzar los objetivos del presente Convenio, así como a procurar, si fuese necesario, la celebración de nuevos convenios o acuerdos bilaterales o multilaterales.

Artículo 7. COOPERACIÓN ENTRE PAÍSES LIMÍTROFES

Cuando las mercancías deban atravesar una frontera terrestre común, las Partes Contratantes interesadas adoptarán, siempre que puedan, las medidas apropiadas para facilitar el paso de las mercancías, y en particular:

- a) Procurarán organizar el control conjunto de las mercancías y los documentos mediante la habilitación de instalaciones comunes;
- b) Procurarán asegurar la correspondencia:
 - De las horas de apertura de los puestos de frontera;
 - De los servicios de control que ejercen sus funciones en esos puestos;
 - De las categorías de mercancías, de los modos de transporte y de los procedimientos internacionales de tránsito aduanero aceptados o seguidos en dichos puestos.

Artículo 8. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente, previa solicitud al efecto, la información necesaria para la aplicación del presente Convenio con arreglo a las condiciones especificadas en los anexos.

Artículo 9. DOCUMENTOS

1. Las Partes Contratantes procurarán promover la utilización, entre ellas y con los organismos internacionales competentes, de documentos ajustados al modelo de formulario de las Naciones Unidas.

2. Las Partes Contratantes aceptarán los documentos confeccionados por cualquier procedimiento técnico apropiado, a condición de que se ajusten a las disposiciones oficiales relativas a su forma, autenticidad y certificación y de que sean legibles y comprensibles.

3. Las Partes Contratantes velarán por que todos los documentos necesarios se preparen y autentiquen en estricta conformidad con la legislación aplicable.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES SOBRE TRÁNSITO

Artículo 10. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

1. Las Partes Contratantes aplicarán, siempre que sea posible, un trato sencillo y rápido a las mercancías en tránsito, en particular a las que circulen al amparo de un procedimiento internacional de tránsito aduanero, para lo cual limitarán sus inspecciones a los casos en que las circunstancias o los riesgos reales lo justifiquen. Además tendrán en cuenta la situación de los países sin litoral. Las Partes Contratantes procurarán prolongar las horas de despacho y ampliar las facultades de las oficinas de aduanas existentes para el despacho en aduana de las mercancías que circulen al amparo de un procedimiento internacional de tránsito aduanero.

2. Las Partes Contratantes procurarán facilitar al máximo el tránsito de las mercancías transportadas en contenedores u otras unidades de carga que ofrezcan seguridad suficiente.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 11. ORDEN PÚBLICO

1. Ninguna disposición del presente Convenio impedirá la aplicación de las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito impuestas por razones de orden público, y en particular de seguridad, moralidad o salud públicas, o por razones de protección del medio ambiente, del patrimonio cultural o de la propiedad industrial, comercial e intelectual.

2. Sin embargo, siempre que se pueda y sin que ello menoscabe la eficacia de los controles, las Partes Contratantes procurarán aplicar a los controles relacionados con la aplicación de las medidas mencionadas en el párrafo 1 de este artículo las disposiciones del presente Convenio, en particular las enunciadas en los artículos 6 a 9.

Artículo 12. MEDIDAS DE URGENCIA

1. Las medidas de urgencia que las Partes Contratantes puedan verse obligadas a adoptar por razón de circunstancias determinadas deberán ser proporcionadas a las causas que hayan motivado su adopción y deberán suspenderse o derogarse cuando desaparezcan esos motivos.

2. Siempre que se pueda y sin que ello menoscabe la eficacia de las medidas, las Partes Contratantes publicarán las disposiciones relativas a tales medidas.

Artículo 13. ANEXOS

1. Los anexos del presente Convenio forman parte integrante del mismo.

2. Se podrán agregar al presente Convenio nuevos anexos relativos a otros sectores de control de conformidad con el procedimiento especificado en los artículos 22 to 24.

Artículo 14. RELACIÓN CON OTROS TRATADOS

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6, el presente Convenio no afectará los derechos y obligaciones dimanantes de tratados que las Partes Contratantes en el presente Convenio hayan celebrado antes de pasar a ser Partes Contratantes en él.

Artículo 15

El presente Convenio no impedirá la aplicación de las mayores facilidades que dos o más Partes Contratantes deseen otorgarse, ni menoscabarán el derecho de las organizaciones de integración económica regional mencionadas en el artículo 16 que sean Partes Contratantes a aplicar su propia reglamentación con respecto a los controles efectuados en sus fronteras internas a condición de que con ello no se menoscaben en modo alguno las facilidades derivadas del presente Convenio.

*Artículo 16. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN,
APROBACIÓN Y ADHESIÓN*

1. El presente Convenio, depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, estará abierto a la participación de todos los Estados y de las organizaciones de integración económica regional constituidas por Estados soberanos que tengan competencia para negociar, concertar y aplicar convenios internacionales sobre las materias comprendidas en el Convenio.

2. Las organizaciones de integración económica regional a que se hace referencia en el párrafo 1 podrán, en las cuestiones que sean de su competencia, ejercer en su propio nombre los derechos y cumplir las obligaciones que el presente Convenio confiere a sus Estados miembros que son Partes Contratantes en este Convenio. En esos casos, los Estados miembros de las referidas organizaciones no podrán ejercer individualmente aquellos derechos, incluido el derecho a voto.

3. Los Estados y las organizaciones de integración económica regional antes mencionadas podrán pasar a ser Partes Contratantes en el presente Convenio:

a) Depositando un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado, o

b) Depositando un instrumento de adhesión.

4. El presente Convenio estará abierto desde el 1° de abril de 1983 hasta el 31 de marzo de 1984 inclusive, en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, a la firma de todos los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a que se hace referencia en el párrafo 1.

5. El presente Convenio estará también abierto a su adhesión a partir de 1° de abril de 1984.

6. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en que cinco Estados hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Una vez que cinco hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor para las nuevas Partes Contratantes tres meses después de la fecha en que esas Partes hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se considerará aplicable al texto enmendado del presente Convenio.

4. Todo instrumento de esta naturaleza depositado después que una enmienda haya sido aceptada de conformidad con el procedimiento prescrito en el artículo 22, pero antes de que la enmienda haya entrado en vigor, se considerará aplicable al texto enmendado del presente Convenio en la fecha en que entre en vigor la enmienda.

Artículo 18. DENUNCIA

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 19. TERMINACIÓN

Si, después de la entrada en vigor del presente Convenio, el número de Estados que son Partes Contratantes se redujere durante cualquier período de doce meses consecutivos a menos de cinco, el presente Convenio dejará de surtir efecto al final de ese período de doce meses.

Artículo 20. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociación entre ellas o por otros medios de solución.

2. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda resolverse por los medios indicados en el párrafo 1 de este artículo será sometida, a petición de una de esas partes, a un tribunal de arbitraje que se constituirá del modo siguiente: cada una de las Partes en la controversia designará un árbitro, y los árbitros así designados elegirán a otro árbitro que actuará de presidente. Si tres meses después de la fecha en que se haya recibido la petición de arbitraje una de las partes no ha designado árbitro, o si los árbitros no han elegido al presidente, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre a un árbitro o al presidente del tribunal de arbitraje.

3. La decisión del tribunal de arbitraje constituido con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia.

4. El tribunal de arbitraje adoptará su propio reglamento.

5. El tribunal de arbitraje adoptará sus decisiones por mayoría de votos y ateniéndose a los tratados existentes entre las partes en la controversia y a las normas generales del derecho internacional.

6. Cualquier diferencia que surja entre las partes en la controversia respecto de la interpretación y ejecución del laudo arbitral podrá ser sometida por cualquiera de ellas a la decisión del tribunal de arbitraje que haya dictado el laudo.

7. Cada una de las partes en la controversia correrá con los gastos del árbitro designado por ella y de sus representantes en el procedimiento de arbitraje; los gastos del presidente y las demás costas se repartirán por partes iguales entre las partes en la controversia.

Artículo 21. RESERVAS

1. Toda Parte Contratante podrá, en el momento de firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o de adherirse a él, declarar que no se considera obligada por lo dispuesto en los párrafos 2 a 7 artículo 20 del presente Convenio. Las disposiciones de esos párrafos no obligarán a las demás

Partes Contratantes en sus relaciones con la Parte Contratante que haya formulado tal reserva.

2. Toda parte Contratante que haya formulado una reserva conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. No se admitirá ninguna reserva al presente Convenio, con la excepción de las reservas previstas en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 22. PROCEDIMIENTO DE ENMIENDA DEL PRESENTE CONVENIO

1. El presente Convenio, incluidos sus anexos, podrá ser enmendado a propuesta de cualquier Parte Contratante con arreglo al procedimiento que se establece en este artículo.

2. Toda propuesta de enmienda al presente Convenio será examinada por un Comité Administrativo compuesto por todas las Partes Contratantes de conformidad con el reglamento que se reproduce en el anexo 7. Toda enmienda de esta naturaleza que haya sido examinada o preparada en el curso de una reunión del Comité Administrativo y aprobada por éste será comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas a las Partes Contratantes para su aceptación.

3. Toda enmienda propuesta y comunicada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior entrará en vigor para todas las Partes Contratantes tres meses después de la expiración de un período de doce meses contados a partir de la fecha en que se haya hecho la comunicación si, durante ese período, ningún Estado que sea Parte Contratante ni ninguna organización de integración económica regional que sea Parte Contratante ha comunicado al Secretario General de las Naciones Unidas una objeción a la enmienda propuesta.

4. Si, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, se ha notificado una objeción a la enmienda propuesta, ésta no se considerará aceptada ni surtirá efecto alguno.

Artículo 23. PETICIONES, COMUNICACIONES Y OBJECIONES

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados toda petición, comunicación u objeción que se haga en virtud del artículo 22 y la fecha de entrada en vigor de cualquier enmienda.

Artículo 24. CONFERENCIA DE REVISIÓN

Transcurridos cinco años desde la entrada en vigor del presente Convenio cualquier Parte Contratante podrá, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, pedir que se convoque una conferencia con objeto de revisar el Convenio, indicando las propuestas que deberán examinarse en la conferencia. Recibida tal petición:

- i) El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes la petición y las invitará a que presenten, en un plazo de tres meses, sus observaciones sobre las propuestas originales, así como las demás propuestas que deseen que examine la conferencia;
- ii) El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará también a todas las Partes Contratantes el texto de las propuestas que se hagan y convocará

una conferencia de revisión si, en un plazo de seis meses contados a partir de la fecha de esa comunicación, una tercera parte por lo menos de las Partes Contratantes notifican al Secretario General de las Naciones Unidas su asentimiento para que se convoque la conferencia:

- iii) No obstante, si el Secretario General de las Naciones Unidas considerare que una propuesta de revisión es asimilable a una propuesta de enmienda en el sentido del párrafo 1 del artículo 22, podrá, con el acuerdo de la Parte Contratante que haya hecho la propuesta, iniciar el procedimiento de enmienda previsto en el artículo 22 en vez del procedimiento de revisión.

Artículo 25. NOTIFICACIONES

Además de las notificaciones y comunicaciones previstas en los artículos 23 y 24, el Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados:

- a) Las firmas, ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones y adhesiones efectuadas conforme el artículo 16;
- b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio conforme al artículo 17;
- c) Las denuncias efectuadas conforme al artículo 18;
- d) La terminación del presente Convenio conforme al artículo 19;
- e) Las reservas formuladas conforme al artículo 21.

Artículo 26. COPIAS CERTIFICADAS

Después del 31 de marzo de 1984 el Secretario General de las Naciones Unidas remitirá dos copias certificadas conformes del presente Convenio a cada una de las Partes Contratantes y a todos los Estados que no sean Partes Contratantes.

HECHO en Ginebra, el día veintiuno de octubre de mil novecientos ochenta y dos, en un solo original, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

ANEXO I

ARMONIZACIÓN DE LOS CONTROLES ADUANEROS Y DE OTRAS CLASES DE CONTROLES

Artículo 1. PRINCIPIOS

1. Habida cuenta de la presencia de la aduana en todas las fronteras y del carácter general de sus intervenciones, los otros controles se organizarán, en la medida de lo posible, armonizándolos con los controles aduaneros.

2. En aplicación de este principio se podrá, llegado el caso, efectuar la totalidad o una parte de esos controles en un lugar distinto de la frontera, a condición de que los procedimientos seguidos contribuyan a facilitar la circulación internacional de mercancías.

Artículo 2

1. Se mantendrá plenamente informada a la aduana de los requisitos prescritos por leyes o reglamentos que puedan exigir la realización de controles no aduaneros.

2. Cuando se considere necesario efectuar otros controles, la aduana procurará que se avise a los servicios competentes y cooperará con ellos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Cuando deban efectuarse varios controles en el mismo lugar, los servicios competentes tomarán todas las disposiciones oportunas para efectuarlos simultáneamente, de ser posible, o con la mínima demora. Dichos servicios procurarán coordinar los requisitos que exigen en materia de documentación e información.

2. En particular, los servicios competentes tomarán todas las disposiciones oportunas para que se pueda disponer del personal y las instalaciones necesarios en el lugar donde se efectúen los controles.

3. La aduana podrá, mediante delegación expresa de los servicios competentes, efectuar por cuenta de éstos la totalidad o una parte de los controles encomendados a esos servicios. En este caso, los mencionados servicios velarán por que se proporcionen a la aduana los medios necesarios.

Artículo 4. RESULTADO DE LOS CONTROLES

1. Sobre todas las cuestiones reguladas por el presente Convenio los servicios de control y la aduana intercambiarán toda la información pertinente a la mayor brevedad posible con el fin de asegurar la eficacia de los controles.

2. Sobre la base de los resultados de los controles efectuados, el servicio competente decidirá el trato que se aplicará a las mercancías y, si fuese necesario, lo comunicará a los servicios encargados de otros controles. Ateniéndose a esta decisión, la aduana aplicará a las mercancías el procedimiento aduanero apropiado.

ANEXO 2

INSPECCIÓN MÉDICO-SANITARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección médico-sanitaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a inspección médico-sanitaria;
- Los lugares en que podrán presentarse esas mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección médico-sanitaria, así como los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Los servicios de control velarán por que se establezcan las instalaciones necesarias en los puntos fronterizos habilitados para efectuar la inspección médico-sanitaria.

2. La inspección médico-sanitaria podrá efectuarse también en lugares situados en el interior del país si, por los certificados presentados y las técnicas de transporte empleadas, está claro que las mercancías no pueden deteriorarse ni dar origen a contaminación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las mercancías percederas durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección médico-sanitaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe en condiciones que aseguren la conservación de las mercancías y exijan formalidades aduaneras mínimas.

Artículo 4. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a la inspección médico-sanitaria de las mercancías en tránsito a condición de que no haya riesgo alguno de contaminación.

Artículo 5. COOPERACIÓN.

1. Los servicios de inspección médico-sanitaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías percederas sujetas a inspección médico-sanitaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías percederas con motivo de una inspección médico-sanitaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 3

INSPECCIÓN VETERINARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección veterinaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. DEFINICIONES

La inspección veterinaria definida en el apartado *d)* del artículo 1 del presente Convenio abarca también la inspección de los medios y las condiciones de transporte de animales y productos animales. Podrá incluir además las inspecciones encaminadas a verificar la calidad, las normas técnicas y la observancia de las diversas reglamentaciones como las inspecciones encaminadas a la conservación de las especies amenazadas de extinción, que por razones de eficacia suelen efectuarse conjuntamente con la inspección veterinaria.

Artículo 3. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a inspección veterinaria;
- Los lugares en que podrán presentarse las mercancías para su inspección;

- Las enfermedades cuya declaración es obligatoria;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección veterinaria, así como los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Los Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para efectuar la inspección veterinaria, atendiendo a las necesidades de tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios veterinarios y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. La inspección veterinaria de los productos animales podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que los productos no se deteriorarán ni darán origen a contaminación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las mercancías perecederas durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección veterinaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones que garanticen la seguridad de la cuarentena y la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a efectuar la inspección veterinaria de los productos animales en tránsito a condición de que no haya riesgo alguno de contaminación.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios de inspección veterinaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías sujetas a inspección veterinaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas o de animales vivos con motivo de una inspección veterinaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 4

INSPECCIÓN FITOSANITARIA

Artículo 1. PRINCIPIOS

La inspección fitosanitaria se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. DEFINICIONES

La inspección fitosanitaria definida en el apartado e) del artículo 1 del presente Convenio abarca también la inspección de los medios y las condiciones de transporte de

plantas y productos vegetales. Podrá incluir además las medidas encaminadas a la conservación de las especies vegetales amenazadas de extinción.

Artículo 3. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las mercancías sujetas a condiciones fitosanitarias especiales;
- Los lugares donde podrán presentarse determinadas plantas y productos vegetales para su inspección;
- La lista de las plagas de plantas y productos vegetales para los que están vigentes prohibiciones o restricciones;
- La lista de los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto a la inspección fitosanitaria y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para la inspección fitosanitaria, el almacenamiento, la desinfectación y la desinfección, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios fitosanitarios y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. La inspección fitosanitaria de plantas y productos vegetales podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que las mercancías no darán origen a infestación durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales de las plantas y productos vegetales perecederos durante el transporte.

4. Cuando deban retenerse las mercancías hasta conocer los resultados de la inspección fitosanitaria, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones que garanticen la seguridad de la cuarentena y la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes renunciarán, en lo posible, a la inspección fitosanitaria de las mercancías en tránsito, a menos que tal medida sea necesaria para la protección de sus propias plantas.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios de inspección fitosanitaria cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las plantas y los productos vegetales sujetos a inspección fitosanitaria, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de plantas o productos vegetales con motivo de una inspección fitosanitaria, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 5

CONTROL DE LA CONFORMIDAD CON LAS NORMAS TÉCNICAS

Artículo 1. PRINCIPIOS

El control de la conformidad de las mercancías objeto del presente Convenio con las normas técnicas se ajustará, donde quiera que se efectúe, a los principios establecidos en el presente Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Las normas técnicas aplicadas por la Parte Contratante;
- Los lugares donde podrán presentarse las mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto al control de la conformidad con las normas técnicas y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ARMONIZACIÓN DE LAS NORMAS TÉCNICAS

Cuando no existan normas internacionales, las Partes Contratantes que apliquen normas nacionales procurarán armonizarlas mediante acuerdos internacionales.

Artículo 4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, instalaciones adecuadas para efectuar el control de la conformidad con las normas técnicas, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo del servicio responsable del control de la conformidad con las normas técnicas y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. El control de la conformidad con las normas técnicas podrá efectuarse también en puntos situados en el interior del país a condición de que pueda demostrarse, por los certificados presentados y los medios de transporte empleados, que las mercancías, sobre todo las perecederas, no se deteriorarán durante su transporte.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales, durante el transporte, de las mercancías perecederas sujetas al control de la conformidad con las normas técnicas.

4. Las Partes Contratantes organizarán el control de la conformidad con las normas técnicas armonizando, siempre que se pueda, los procedimientos del servicio responsable de este control con los aplicados por los servicios responsables de los otros controles e inspecciones.

5. Cuando deban retenerse mercancías perecederas hasta conocer los resultados del control de la conformidad con las normas técnicas, los servicios de control competentes de las Partes Contratantes tomarán las providencias necesarias para que el depósito de las mercancías o el estacionamiento de los vehículos de transporte se efectúe con el mínimo de formalidades aduaneras y en condiciones aduaneras y en condiciones que garanticen la conservación de las mercancías.

Artículo 5. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

El control de la conformidad con las normas técnicas no se aplicará normalmente a las mercancías en tránsito directo.

Artículo 6. COOPERACIÓN

1. Los servicios responsables del control de la conformidad con las normas técnicas cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías perecederas sujetas al control de la conformidad con las normas técnicas, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas con motivo de un control de la conformidad con las normas técnicas, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 6

CONTROL DE LA CALIDAD

Artículo 1. PRINCIPIOS

El control de la calidad de las mercancías objeto del presente Convenio se ajustará a los principios establecidos en el Convenio y, en particular, en su anexo 1.

Artículo 2. INFORMACIÓN

Cada Parte Contratante velará por que toda persona interesada pueda obtener con facilidad información sobre:

- Los lugares donde podrán presentarse las mercancías para su inspección;
- Los requisitos establecidos en leyes y reglamentos con respecto al control de la calidad y los procedimientos de aplicación general de esos requisitos.

Artículo 3. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTROLES

1. Las Partes Contratantes procurarán:

- Establecer, donde sea necesario y posible, puestos de control de la calidad, atendiendo a las necesidades del tráfico;
- Facilitar la circulación de las mercancías, en particular mediante la coordinación de los horarios de trabajo de los servicios de control de calidad y los servicios aduaneros y el acuerdo de efectuar el despacho de las mercancías perecederas fuera del horario normal cuando se haya notificado previamente la llegada de las mercancías.

2. El control de la calidad podrá efectuarse en puntos situados en el interior del país a condición de que los procedimientos utilizados contribuyan a facilitar la circulación internacional de las mercancías.

3. En el marco de los convenios en vigor, las Partes Contratantes procurarán reducir, en lo posible, los controles materiales, durante el transporte, de las mercancías perecederas sujetas al control de la calidad.

4. Las Partes Contratantes organizarán el control de la calidad armonizando, siempre que se pueda, los procedimientos del servicio responsable de este control con los aplicados por los servicios responsables de los otros controles e inspecciones.

Artículo 4. MERCANCÍAS EN TRÁNSITO

Los controles de la calidad no se aplicarán normalmente a las mercancías en tránsito directo.

Artículo 5. COOPERACIÓN

1. Los servicios de control de la calidad cooperarán con los servicios correspondientes de otras Partes Contratantes a fin de acelerar el paso de las mercancías perecederas al control de la calidad, en particular mediante el intercambio de informaciones útiles.

2. Cuando se intercepte una expedición de mercancías perecederas con motivo de un control de la calidad, el servicio competente procurará notificarlo a la mayor brevedad posible al servicio correspondiente del país de exportación, indicando los motivos de la interceptación y las medidas adoptadas con respecto a las mercancías.

ANEXO 7

REGLAMENTO DEL COMITÉ ADMINISTRATIVO PREVISTO
EN EL ARTÍCULO 22 DEL PRESENTE CONVENIO

Artículo 1. MIEMBROS

Serán miembros del Comité Administrativo las Partes Contratantes en el presente Convenio.

Artículo 2. OBSERVADORES

1. El Comité Administrativo podrá tomar el acuerdo de invitar a las administraciones competentes de todos los Estados que no sean Partes Contratantes, o a representantes de las organizaciones internacionales que no sean Partes Contratantes, a que asistan, en calidad de observadores, para las cuestiones que les interesen, a los períodos de sesiones del Comité.

2. No obstante, y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 1, las organizaciones internacionales mencionadas en el párrafo 1 que tengan competencia en las materias reguladas en los anexos del presente Convenio tendrán derecho a participar en los trabajos del Comité Administrativo en calidad de observadores.

Artículo 3. SECRETARÍA

El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa proporcionará servicios de secretaría al Comité.

Artículo 4. CONVOCACIÓN

El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa convocará al Comité:

- i) Dos años después de la entrada en vigor del presente Convenio;
- ii) A partir de entonces, en la fecha que fije el Comité, pero por lo menos cada cinco años;
- iii) A petición de las administraciones competentes de por lo menos cinco Estados que sean Partes Contratantes.

Artículo 5. MESA

El Comité elegirá un Presidente y un Vicepresidente en cada uno de sus períodos de sesiones.

Artículo 6. QUÓRUM

Para la adopción de decisiones se requerirá un quórum de por lo menos la tercera parte de los Estados que sean Partes Contratantes.

Artículo 7. DECISIONES

- i) Las propuestas se someterán a votación.
- ii) Cada Estado que sea Parte Contratante y esté representado en el período de sesiones tendrá un voto.
- iii) Cuando se aplique el párrafo 2 del artículo 16 del Convenio, las organizaciones de integración económica regional partes en el Convenio tendrán un número de votos igual al total de los votos asignados a sus Estados miembros que sean también partes en el presente Convenio. En este caso, esos Estados miembros no ejercerán su derecho a voto.
- iv) Con sujeción a lo dispuesto en el apartado v) de este artículo, las propuestas se aprobarán por mayoría simple de los miembros presentes y votantes con arreglo a las condiciones especificadas en los acápites ii) y iii).
- v) Las enmiendas al presente Convenio se aprobarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes con arreglo a las condiciones especificadas en los acápites ii) y iii).

Artículo 8. INFORME

El Comité aprobará su informe antes de la clausura de sus períodos de sesiones.

Artículo 9. DISPOSICIONES ADICIONALES

A todas las cuestiones no previstas en este anexo se aplicará el reglamento de la Comisión Económica para Europa, a menos que el Comité decida otra cosa.

[For the signature pages, see p. 69 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 69 du présent volume.]

In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola :

In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahreïn:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

André Onkelinx
31.1.84

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belize:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolívia:

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:
Au nom du Congo :
От имени Конго:
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :
От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chypre:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

Kaj REPSDORPH
1 February 1984

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Équateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

In the name of Egypt:
Au nom de l'Égypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Éthiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiópía:

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

ROBERT DE SOUZA
Le 1^{er} février 1984

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

WILHELM HOYNCK
1.2.84¹

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

ATHANASSIOS PETROPOULOS
1 février 1984

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haïti:

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

With reservation^{1, 2}

DÁVID MEISZTER
21 of December 1984

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandía:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:
En nombre de la República Islámica del Irán:

In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

¹ Avec réserve.

² For the text of the reservation made upon signature and confirmed upon approval, see p. 91 of this volume — Pour le texte de la réserve faite lors de la signature et confirmée lors de l'approbation, voir p. 91 du présent volume.

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

FRANCIS MAHON HAYES
1 February 1984

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

REMO PAOLINI
1/2/1984¹

In the name of Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya:
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Koweït:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxembourg:

JEAN RETTEL

1.II.84¹

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :
От имени Науру:
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

F. VAN DONGEN
1 February 1984

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Pologne:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Kitts and Nevis
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis
От имени Сент-Китс и Невис:
En nombre de Saint Kitts y Nevis

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренады:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

RENE GIORGIS
25.1.1984

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Árabe Siria:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

In the name of Tuvalu:
Au nom de Tuvalu :
От имени Тувалу:
En nombre de Tuvalu:

In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda :
От имени Уганды:
En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANNE MARIAN WARBURTON
1/2/84¹

In the name of the United Republic of Cameroon:
Au nom de la République-Unie du Cameroun :
От имени Объединенной Республики Камерун:
En nombre de la República Unida del Camerún:

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzania:

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

In the name of Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:
En nombre de Yugoslavia:

KAZIMIR VIDAS
29.III.1984

In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :
От имени Заира:
En nombre del Zaire:

In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :
От имени Замбии:
En nombre de Zambia:

In the name of Zimbabwe:
Au nom du Zimbabwe :
От имени Зимбабве:
En nombre de Zimbabwe:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

FRIEDRICH KLEIN
1/II/1984¹

¹ 1 February 1984 — 1^{er} février 1984.

RESERVATION MADE UPON
SIGNATURE AND CONFIRMED
UPON APPROVAL

RÉSERVE FAITE LORS DE LA
SIGNATURE ET CONFIRMÉE
LORS DE L'APPROBATION

HUNGARY

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Kormánya az áruk határellenőrzésének összehangolásáról szóló, Genfben, 1982. október 21-én kelt nemzetközi egyezmény aláírása alkalmával kijelenti, hogy az Egyezmény 20. cikkének 2-7. bekezdését nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Hungarian People's Republic [...] declares that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 to 7, of this Convention.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise [...] déclare qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 à 7 de l'article 20 de la Convention.